

٧. سَأَحِبُّ أَعْدَائِي  
لَأَنَّكَ مِنْهُمْ

I love my enemies because you are one of them

٨. أُنَارُ عَلِيكَ  
مِنْ عَيْنِي وَمَنِي

If only I could hide you in my eyes

+ يَا مَنْ غَدَوْتُ بِهَا فِي

النَّاسِ مَشْتَهَرًا

Loving you had exposed me to the world

٩. تَرَقَّبَ إِذَا جَنَّ

الظُّلَامُ زِيَارَتِي

When the night falls

١٠. يَا نَازِحًا وَضَمِيرًا

الْقَلْبِ مَثْوَاهُ

Oh displaced lover, you live within my heart

All songs composed and produced by Faraj Abyad.  
Supported by Abu Dhabi Festival and Abyad Productions.  
All rights reserved.



١. قُبْلَةٌ بِشِعْرٍ

Kisses of poetry

٢. دَمَشَقٌ

Damascus

٣. لِحْظَاهَا لِحْظَاهَا

Her eyes

٤. وَلَقَدْ كَتَمْتُ

الْحُبَّ بَيْنَ جَوَانِحِي

I tried to hide my love

٥. حَاوَلْتُ أَنْ أَحْيِي

بَصْمَتِي لَهْفَتِي

I tried to speak my love

٦. أَنَا الْقَوِيُّ

I am the strong one

FARAJ ABYAD  
قُبْلَةٌ بِشِعْرٍ



LIVE FROM NEW YORK CITY

قُبْلَةٌ بِشِعْرٍ  
KISSES OF POETRY

بيروت ١٩٥٨

## Faraj Abyad - Kisses of Poetry Live from New York City

1. Kisses of poetry - Mahdi Mansour
2. Damascus - Nizar Qabbani
3. Her eyes - Ahmed Shouqi

### Andalusian Love Story Part I

*The tragic love of story of Poet Ibn Sahl of Seville*

4. I tried to hide my love - Ibn Sahl
5. I tried to speak my love - Maysoon Al Suwaidan
6. I am the strong one - Mahmoud Darwish

### Andalusian Love Story Part II

*The love story of Poets Wallada Bint Al Mustakfi and Ibn Zaydun*

7. I love my enemies because you are one of them - Ibn Zaydun
8. If only I could hide you in my eyes - Wallada Bint Al Mustakfi  
+ Loving you had exposed me to the world - Ibn Zaydun
9. When the night falls - Wallada Bint Al Mustakfi
10. Oh displaced lover, you live within my heart - Ibn Zaydun

# Tracks

# الأغاني

فرج أبيض قُبلة شِعْر  
مباشر من مدينة نيويورك

١. قُبلة شِعْر - مهدي منصور
٢. دمشق - نزار قباني
٣. تَحَطَّهَا تَحَطَّهَا - أحمد شوقي

قصة حب أندلسية الجزء الأول

قصة الحب الملحمية لابن سهل الإشبيلي

٤. ولقد كتمتُ الحُبَّ بين جوانحي - ابن سهل
٥. حاولتُ أن أحكي بصمتي لهفتي - ميسون السويدان
٦. أنا القويُّ - محمود درويش

قصة حب أندلسية الجزء الثاني

قصة حب ابن زيدون وولادة بنت المستكفي

٧. سأحبُّ أعدائي لأنك منهم - ابن زيدون
٨. أغار عليك من عيني ومثي - ولادة بنت المستكفي  
+ يا من غدوت بها في الناس مُشتهراً - ابن زيدون
٩. ترقب إذا جنَّ الظلام زيارتي - ولادة بنت المستكفي
١٠. يا نازحاً وضمير القلب مثواه - ابن زيدون

## ملاحظات الملحن

أختيرت القصائد التي لمنتها في هذا الألبوم بعناية شديدة لتعبر عن رحلتي الشخصية في الحياة. تمثل مواضيع هذه القصائد تجاربي في الدين والحب والتأمل الفلسفي من خلال السفر. استلهمت ألحاني من الجانب الوجداني للشعر التي تعجز الكلمات عن إيصاله كاملاً، لينسجم الشعر واللحن معاً في الغناء، فتعبر الأنغام عن المشاعر والكلمات عن الرسالة من خلف كل قصيدة. لكل من القصائد أدناه، قمت بتضمين أفكارتي التي ألهمت تأليف ألحاني لأشرك المستمع بتجربة صياغة هذه المؤلفات. إنه لمن دواعي فخري القول إن هذا الألبوم صُنِعَ بحب من قبل كل العاملين فيه، من الموسيقيين والمغنين والشعراء وحتى مهندسي الصوت وفناني المرثيات. أمل أن يلقى الحب الذي غرس في هذا العمل صداه لدى المستمع.

## Composers's Remarks

This album is an important milestone for me as an artist and as an individual. I composed the music to poetry that encapsulate my religious, romantic, and philosophical journeys over the years. The music portrays the abstract elements of the poetry not explained by the words. In a sense, the melodies convey the emotions, while the poetry convey the messages. For each of the works below, I have included my thoughts and inspirations behind their compositions.

ملاحظات  
الملحن



# مهدي المنصور

جبال لبنان تكاد أن تكون أندلس الشرق خضرةً وخصوبةً وشعراً، حيث فيها التقينا بشاعر القصيدة التي تحمل عنوان هذا العمل، "قُبلة شعر". مهدي منصور هو شاعر لبناني ذو تجربة شعرية ناجحة حظيت باعترافٍ عربي تُرجم إلى حصوله على جوائز عديدة في مجال الشعر. تحفل قصائد مهدي بصور رمزية يوظفها فلسفياً لينتج شعراً تضاهاه صورته الجمالية أبعاده الفلسفية. لكن شاعرنا لم يبتعد كثيراً في الصور التي يخلقها في قصيدته الواردة في ديوانه الأول "قُبلة شعر" عن جبال لبنان وكرومه حيث ترعرع وأقام. فشفاه محبوبته تشاكل كروم اللوز وخذّها يشبهان ماء الورد وحبها لها فوق ما تستطيع الكتابة، فتحتشد تعابيره بالصور الجمالية التي تحمل عبق بلاد الشام حيث كُتب ولحن هذا العمل.

The mountains of Lebanon can be conceptualized as the Andalusia of the East. Their beauty has inspired some of the most iconic poetry, music, and art in the Arab world. Here, we meet the poet of this piece that is the namesake of this album, "Kisses of Poetry." Mahdi Mansour is a Lebanese poet with a mastery of the art of classical Arabic poetry. His published works have earned him recognition in the world of contemporary Arabic literature. Mansour's poems are full of symbolic imagery that match their philosophical dimensions. This particular poem focuses on romance, love, and the beauty of the author's homeland. The speaker addresses his lover in metaphors—lips as almond vines, cheeks as rosewater—bringing to life the aesthetic images that bear the fragrances and senses of the Levant.

# قُبلة شعر

شفاهُك كَرَم اللوز، واللوزُ سَكْرُ  
Your lips are almond fields, almonds are sweet.  
...وعيناك نهر الخمر، والشعر عنبزُ  
Your eyes are a wine river, and your hair is the color of amber.  
وخذاك ماء الورد في كأس مغربٍ  
Your blushing cheeks are a glass of rosewater during sunset  
وقبلة شعرٍ عندها اللحن يسكُرُ  
a kiss of poetry, where music is intoxicating.  
عشقتُ الى حدِّ الجنون... ألم تَري  
I loved you to the brink of insanity, can you not see,  
بأن عظامي من غرامك تُحْفَرُ  
that my bones are punctured by your love?  
أخال بأني في الغرام مَتِّيم  
I imagine I am dwelling in love,  
وأبدو مُحَبَّباً فوق ما أتصور  
and I appear in love beyond my imagination  
وإني لأبدي بعض حبي... وفي الحشا  
and I show some of my love to you, while the love inside of me  
لأضعاف ما أبدي إليك وأظهر  
is much more than what I show

# دمشق نزار قباني

إن حضور الذاكرة المكانية للشام هي ركيزة أساسية لهذا العمل وهي سبب اختيارنا لقصيدة "دمشق" لتمثل التراث الزاخر لأحد أهم شعراء الشام المعاصرين، نزار قباني. ولد قباني في ١٩٢٣ في دمشق لأسرة محبة للشعر والفنون، وانطلق منها إلى عواصم العالم خلال انخراطه بالسلك الدبلوماسي. رغم هذا الترحال الذي امتد حتى لحظة وفاته، بقيت دمشق حاضرة في شعره ووجدانه، فهي، كما يؤكد قباني "النساء جميعاً"، وهو وإن كان هارباً من سحرها إلا إنه في "قضاء الحب ما هرباً".

Celebrating the Levant's beauty is a central theme of this album. As such, the next piece, "Damascus," represents the region's rich heritage. Nizar Qabbani, one of the most fundamental contemporary poets of the Levant, was born in Damascus in 1923. During his diplomatic service, he often traveled to capitals of the East and West. Despite his admiration for the many cities he visited, Qabbani's homeland remained the cornerstone of his poetry. His true love preceding all others.

فَرَشْتُ فَوْقَ تَرَاكِ الطَّاهِرِ العُدْبَا

I laid down my eyes above your pure soil.

فَيَا دِمَشقِي... لِمَاذَا تَبَدَّأ العَتْبَا؟

Oh Damascus, why are we starting the blame?

حَبِيبَتِي أَنْتِ... فَاسْتَلْقِي كَأغْنِيَّةِ

You are my lover, lie down like a song

عَلَى ذِرَاعِي، وَلَا تَسْتَوْجِي السَّبَبَا

on my arm and do not ask me to clarify why.

فَيَا دِمَشقِي... لِمَاذَا تَبَدَّأ العَتْبَا؟

Oh Damascus, why are we starting the blame?

أَنْتِ النِّسَاءُ جَمِيعاً.. مَا مِنْ امْرَأَةٍ

أَحَبَّتْ بَعْدَكَ.. إِلَّا خَلَّتْهَا كَدْبَا

You are all women summarized in one;

no women I loved after you was real.

يَا شَامُ، إِنَّ جِرَاحِي لَا ضَفَافَ لَهَا

فَأَمْسَحِي عَنِ جَبِينِي الحُزْنَ وَالتَّعْبَا

Oh Damascus, my wounds have no borders.

Sweep away the sadness and exhaustion off my forehead.

أَنَا قَبِيلَةٌ عُشَاقٍ بِكَامِلِهَا

وَمِنْ دُمُوعِي سَقَيْتِ البَحْرَ وَالسُّبَا

I am a whole tribe of lovers.

My tears filled the sea and the clouds.

كَمْ مُبْجَرٍ.. وَهَمُومٍ البَرِّ تَسْكُنُهُ

وَهَارِبٍ مِّنْ قِضَاءِ الحُبِّ مَا هَرَبَا

How many stranded sailors are burdened with a yearning for the shore?

And how many runaways from the destiny of love could not escape?

No matter how far I am from Damascus, I will never escape her love.

# لَحْظَهَا لَحْظَهَا أحمد شوقي

The paradoxical relationship between the simultaneous faithfulness to and detachment from one's own roots is exhibited in the life and poetry of Ahmed Shouqi. Shouqi, a world-renowned Egyptian poet, was born in 1932 to a family of Circassian, Turkish, and Greek lineage. Throughout his life, he expressed a dedication to his family legacy, while simultaneously, progressed into the art of his Egyptian homeland. This track is a tribute to Shouqi, showcasing his powerful romantic poetry in a composition infused with multi-colored Muwashah rhythms, which bridge the worlds of Andalusian and contemporary poetry.

ولد أحمد شوقي في ١٩٣٢م لعائلة ذات جذور شركسية وتركية ويونانية. ولكن معجزته الخاصة كانت العربية التي انطلق بها لسانه فتوجها شعرا خالدا استحق على أثره لقب "أمير الشعراء". شوقي مولع هو أيضاً بالأندلس وشعرائها. إن علاقته مع الأندلس كانت مباشرة، فإسبانيا كانت منفاه القسري من الاستعمار، ولكنها كانت بكنوزها التاريخية العربية مصدر إلهامه كذلك. من غير الغريب إذا أن قصيدته المُختارة لهذا العمل، "لحظها"، تمتاز هنا بألوان متعددة من إيقاعات الموشحات لإبراز هذا التأثير.

تَحْطَا تَحْطَا زُوَيْدَا زُوَيْدَا  
تَحْطَا تَحْطَا زُوَيْدَا زُوَيْدَا  
كَمْ إِلَى كَمْ تَكِيدُ لِلرَّوْحِ كَيْدَا

Easy with the glances,  
they are conspiring against my soul.

كُفِّ أَوْ لَا تَكُفِّ إِنَّ بَجْنِي  
لَيْسَهَامَا أَرْسَلْتَهَا لَنْ تُرَدَّأ

Stop torturing me, or do not.  
The arrows you shot at me cannot be stopped.  
(I have already been struck by the arrows of your love,  
so no matter how you treat me, my love is not going to change),

تَصِلُ الصَّرْبَ مَا أَرَى لَكَ حَدَا  
فَاتَّقِ اللَّهَ وَالتَّزِمِ لَكَ حَدَا

Your arrows are hitting their target.  
Your aggression is limitless.  
Fear God and stop the torture.  
(Your love is torturing me without boundaries.)

أَوْ فَصِّغْ لِي مِنَ الْجَارَةِ قَلْبَا  
تُمْ صُغْ لِي مِنَ الْحَدَائِدِ كَبِدَا

Craft me a heart of stone;  
then craft me a liver of iron  
(Your torture will not stop unless  
I stop having any feelings.)

وَإَكْفِ جَفْنَيْ دَافِقًا لَيْسَ يَرْقَا  
وَإَكْفِ جَنْبَيْ خَافِقًا لَيْسَ يَهْدَا

And spare my eyelids from an unstoppable flow.  
And spare my beating heart from its trembling.

فَمِنَ الْعُبْنِ أَنْ يَصِيرَ وَعِيدَا  
مَا قَطَعْتُ الزَّمَانَ أَرْجُوهُ وَعَمَدَا

Because it is unfair to become a threat,  
what I have spent a lifetime wishing to become a promise.  
(It is unfair for love to become a torture.)

# وَلَقَدْ كَتَمْتُ الْحُبَّ بَيْنَ جَوَانِحِي

This piece tells the story of a poet's paradox: the author's concealment behind the aesthetic imagery of their work, and at the same time the poetry's audacity to expose this concealment. Ibn Sahl of Seville was a 17th Century Andalusian poet from a Jewish family, who converted to Islam. In his life he struggled between secrecy and emotional expression. His religious sentiments were often mixed with his feelings of love until they synergized into one passion. When the names Moussa and Muhammad appear in his poems, the audience is confused: are the references sacred or adoring? In both religion and romance, our poet often reveals his true feelings and at other times conceals them. Despite his secrecy, he fails to conceal his love. He famously declares "The guilty person almost yelled, "Take me," in confession." "Kad Al Muribu B'an Yaqla Khuduni." These last words of the mawwal (vocal improvisation) are used until today as an idiom in Arab culture to describe one who cannot hide their feelings. Thus, this struggle that Ibn Sahl has with love and religion intrigues us and draw us to him.

قصة حب أندلسية الجزء الأول قصة الحب الملحمية لابن سهل الإشبيلي  
٤. ولقد كتمت الحب بين جوانحي - ابن سهل

وَلَقَدْ كَتَمْتُ الْحُبَّ بَيْنَ جَوَانِحِي

I have hidden love in my chest,

حَتَّى تَكَلَّمْتُ فِي دُمُوعِ شُؤُونِي

until my tears revealed my love.

هَيَعَاتُ لَا تَخْفَى عَلَامَاتُ الْعَوَى

The signs of love cannot be hidden for long.

كَأَنَّ الْمُرِيبُ بِأَنْ يَقُولَ خُدُونِي

The guilty almost yelled, take me, in confession.

يتلطف الشعر بناظميته، فيهبهم فزار حر للتعبير عمّا قد يستصعب عليهم البوح به خارج حدوده. هذه قصة قديمة لتواري الشعراء خلف الصورة الجمالية للشعر ولجراة الشعر على فضح هذه التواري. تطوف بنا هذه القصة من إشبيلية القرن السابع عشر، حيث عاش شاعرنا ابن سهل الإشبيلي، وتستمر حتى تصل بنا إلى كويت شاعرنا المعاصرة، ميسون السويدان. كلا الشاعران اختارا هذا التواري، ولكن عبثا يفلح "الكتمان" أو "الصمت" في مقاومة سكب كل ما احتبس في دواخلهما على هيئة شعر. لشاعرنا الأندلسي اليهودي الذي اعتنق الإسلام أسباب عديدة تدعوه للكتمان، فانفعالاته الدينية كثيرا ما اختلطت بانفعالات الحب حتى امتزجتا معا. وحين يرد اسما "موسى" و"محمد" في قصائده، يختار سامعوه إن كانت الإشارة هنا قدسية أم عشقية. ففي الدين والحب، كان على شاعرنا أن يبوح حيناً وبواري أحيانا. وفي كتماننا كثيرا ما يجابه بالفشل ويُقر بأنه "كاد المرير أن يقول خذوني". ولكن هذه الحيرة إزاء حياة هذا الشاعر هي ما تجذبنا إليه بالتحديد.



# بصمتي لهفتي السويدان

Ibn Sahl's departure from the realms of tradition to the areas of freedom that poetry allows for, converges with the experience of a contemporary poet, Maysoun Al-Suwaidan. Al-Suwaidan is a female poet from Kuwait who draws her inspiration from the poets of the Andalusian era. She blends these influences with the authentic voice of a woman from the Gulf, who recounts her experiences about love, philosophy, and life. In this poem, she is responding to Ibn Sahl despite the four centuries that separate them. Al-Suwaidan legitimizes other forms of romantic expression, in her poetic response to Ibn Sahl. She also defends her silence, an active silence that demands to be understood.

# حاولت أن أحكي ميسون

إن خروج ابن سهل الأندلسي عن قوالب التقليد إلى مساحات الحرية التي يتيحها الشعر تضعنا أمام تجربة تلتقي مع تجربة شاعرة أخرى معاصرة اختارت أن تعارض قصيدته رغم مسافة القرون الأربعة التي تفصل بينهما. ميسون السويدان هي شاعرة من الكويت تستقي إلهامها من شعراء العصر الأندلسي وتمزجه بصوت أصيل لامرأة من الخليج تسرد تجاربها حول الحب والفلسفة والحياة. تؤكد ميسون على الصور الأخرى المشروعة للتعبير عن الحب في معارضتها لابن سهل. فهي الأخرى تدافع عن صمتها، ولكن صوت ميسون فاعل لا خامل، إنه صوت يحكي ويطلب بأن يفهم. وعلى عكس لجونها للصمت في هذه القصيدة، ميسون كتجربة شعرية تعبر عن نفسها بوضوح في المشهد الثقافي الخليجي الذي نهدف في هذا العمل لإبرازه.



حَاوَلْتُ أَنْ أَحْكِي بِصَمْتِي لَهْفَتِي

I tried to tell about 'rushing to my lover' with my silence,

لَكِنَّهُمْ بِالصَّمْتِ مَا فَهَمُونِي

but, they (the love) did not understand my rush with my silence.

رَزَمُوا بِأَنِّي لَا أَمِيلُ إِلَيْهِمْ

They said, falsely I do not lean for them (love).

رَزَمُوا.. وَرَاحُوا.. لَيْتَهُمْ سَأَلُونِي

They said falsely, and they left; I wished they asked me (before they left).

ظَنُّوا بِأَنِّي قَدْ فُتِنْتُ بِغَيْرِهِمْ

They thought I was tempted by others,

هُمُ الَّذِينَ بِحُسْنِهِمْ فَتَّنُونِي

when it is they, who in their beauty, tempted me.

وَهُمُ الَّذِينَ إِذَا بَدَا بَيْنَ الْوَرَى

They are those who if they appeared among people.

خَفَّتِ الْوَرَى وَتَلَالَوْا بَعْيُونِي

The people were overshadowed, while they shined in my eyes.

صَبَّوْا نَبِيذِي فِي الْكُؤُوسِ وَحِينَمَا

They poured my wine into cups, and when

خَدَرْتُ مِنْ أَلَمِهِمْ سَكَّبُونِي

I was drugged with their pains they poured me out,

وَنَسُوا بِأَنَّ الْخَمْرَ أَيْضًا عِنْدَهَا

and they forgot that wine too has its own,

حُزْنَ تَبُوحُهُ بِهِ إِلَى الْمَحْزُونِ

sadness which it reveals to those who are sad.

# محمود درويش

This work expresses a special kind of perseverance—one that uses music and poetry as a means to re-encounter and redefine the past. Darwish, despite loving his heritage, draws his identity from the love of freedom. To express this power of liberation, he employs visual elements that are completely limitless, such as the sky and wind. And with the art of music, these words break through the boundaries, embracing liberty and true love.

# أنا القوي

إن التاريخ والجذور، وإن كانا عنصرين أساسيين لهذا العمل، عليهما ألا يطغيان على العناصر النفسية المحركة له. إن هذا العمل ينطوي على فاعلية من نوع خاص. فاعلية لمحاولة إعادة تعريف الجذور وقراءة التاريخ حتى الوصول إلى الموسيقى والشعر ليصبا جسور إعادة الالتقاء بالماضي. يعبر عن هذا "محمود درويش" في "أنا القوي"، فدرويش، رغم حبه لسيرة أجداده، إلا أن حبه للحرية هو ما رسم هويته. حرا كالطير، هو درويش. للتعبير عن هذه القوة في التحرر من الصفة، يوظف درويش عناصر مكانية متحررة من التجسد كالسما والريح. في هذا العمل، فإن الموسيقى هي القوة الخاصة المعبرة عن رفضها للتجسد، عن عبورها خارج حدود الدين والتاريخ، وعن اعتناقها الكامل والمستلم للحب.

أنا القوي، وموتي لا أكرره  
إلا مجازاً، كأن الموت تسليتي

I am the strong one, and I do not repeat my death.  
I only repeat it as a metaphor; as if death is my amusement

أحبُّ سيرة أجدادي، وأسأمتها  
لكي أطيّر خفيفاً فوق هاويتي

I love the stories of my forefathers.  
Yet, they bore me, so I fly light above the edge of my cliff  
(not to be burdened with the traditions of my forefathers).

حرّاً كما يشتهي الضوء، من صفتي  
خلقتُ حرّاً، ومن ذاتي ومن لغتي

I am free, the way light wishes me to be.  
I was born free from my characteristics;  
free from myself, and free from my language.  
(I am not bound by what defines me.)

كان الوراثة أمامي واقفاً، وأنا  
أمشي أمامي على إيقاع أغنيتي

The behind was standing in front of me,  
and I was walking forward to the rhythm of my own song

(I walk away from my past, on my own terms.)

أقول: لسْتُ أنا منْ غابَ وليسْ هُنا  
هناك. إن سماءي كُلها جهتي

I say that it is not me who went away; here is not there.  
All the skies are my direction.  
(I did not betray my heritage by choosing my own path.)

أمشي وأعلمُ أن الريح سيدي  
وأنتي سيدي في حُضن سيدي

I walk and I know that wind is my mistress  
and I am the master in her embrace.  
(I am the master of breaking the rules.)

وكلُّ ما يتمنى المرء يُدرُكه  
إذا أراد وإنِّي ربُّ أميتي

Man will get everything he wishes for,  
if he wanted, and I am the god of my wishes.  
(Everything is possible with determination.)

# سَاحِبُ أَعْدَائِي لِأَنَّكَ مِنْهُمْ

This work is a love saga that takes place in Andalusia between Ibn Zaydun (1003-1071) and Wallada Bint Al-Mustakfi (994-1091). The selection of five poems, each with different musical compositions, and two performances by male and female voices, is an attempt to revive this tumultuous love story. The poems chosen express the spectrum of this story's elements such as love, jealousy, hostility, grievance, and hope. In this poetic drama, while the lovers try to keep their relationship a secret, their love is eventually revealed. In speaking of this, Ibn Zaydun states, "Loving you exposed me to the world." The tables soon turn on the relationship when jealousy takes a hold of Wallada's heart. She says, "I am protective of you, fearful of the world." The two lovers turn into enemies, even while love remains firmly in their hearts, as Ibn Zaydun famously admits, "I will love my enemies." The work concludes with a message of hope, "a hope that my days and my eternity understand its value."

تحدث ملحمة العشق الرئيسية في هذا العمل في الأندلس بين ابن زيدون (١٠٠٣-١٠٧١ م) وولادة بنت المستكفي (٩٩٤-١٠٩١ م). إن اختيار خمس قصائد، كلًا منها بألحان مختلفة، وبأدائين لصوتين رجالي ونسائي، لهي محاولة لإعادة إحياء هذا الحب الصاخب في مساره وتحولاته. لهذا الغرض، جاء اختيار القصائد الخمسة ليعبر عن طيف عناصر هذه القصة من عشق وبغية وعداء وتظلم وأمل. يرمي الصوتان الغنائيين إلى إظهار ارتباط العاشقين كما تعبر عنهما الكلمات المختارة. فمحاولة إخفاء قصة العشق بمواعيد ابن زيدون وولادة حين يكون "الليل أكنم للسر" تبوء بالفشل، بشكو ابن زيدون في مطلع القصيدة الأخرى "يا مَنْ عَدَوْتُ بِهَا فِي النَّاسِ مُشْتَهَرًا". تأخذ العلاقة بالتحول حين تأخذ البغية بالاستفحال في قلب العاشقة التي تعلن "أغار عليك من عيني وميِّ"، ويتحول العاشقان إلى عدوين وإن بقي العشق متمكنًا من قلوبهما، فيقر ابن زيدون بأنه "سيحب أعداءه" متمسكًا في نهاية العمل بأمل أخير "الدهر يعلم والأيام معناه".





7. I love my enemies because you are one of them - Ibn Zaydun

سَأُحِبُّ أَعْدَائِي لِأَنَّكَ مِنْهُمْ

I will love my enemies because you are one of them.

يَا مَنْ يُصِحُّ بِمُقْلَتَيْهِ وَيُسْقِمُ

Oh the one whose eyes heal me but yet make me ill.

أَصَبَحْتَ تُسَخِّطُنِي فَأَمْنُكَ الرِّضَى

You trigger my anger, but yet I reciprocate by satisfying you,

مَحْضاً وَتَظْلِمُنِي فَلَا أَتَظَلَّمُ

and you treat me unjustly yet I do not complain.

-ابن زيدون-

8. If only I could hide you in my eyes - Wallada Bint Al Mustakfi

أغار عليك من عيني ومني

I am protective of you, fearful of the world;

ومنك ومن زمانك والمكان

of my eyes, me even you.

ولو أني خباتك في عيوني

If I had you in my eyes

إلى يوم القيامة ما كفاني

until; the world ends, it would not be enough.

-ولادة بنت المستكفي-

Loving you had exposed me to the world - Ibn Zaydun

يا من عدوت بها في الناس مُشْتَهراً

Loving you had exposed me to the world.

قلبي عليك يقاسي الهَمَّ والفكر

My heart is preoccupied, longing for you.

إن غبت لم ألق إنساناً يؤسني

When you're absent, none can console me.

وإن حَضرت فكلُّ الناس قد حضر

When you're present, the whole world seems within my grasp.

-ابن زيدون-

9. When the night falls - Wallada Bint Al Mustakfi

ترقّب إذا جنَّ الظلام زيارتي

When night falls, anticipate me visiting you.

فإني رأيت الليل أكرم للسرّ

For I believe night is the best keeper of secrets.

ووبي منك ما لو كان بالشمس لم تلح

I feel a love for you that if the sun had it, it would not shine,

وبالبدر لم يطلع وبالنجم لم يسر

nor the moon rise, nor the stars begin their nightly journey.

-ولادة بنت المستكفي-

10. Oh displaced lover, you live within my heart - Ibn Zaydun

يا نازحاً وضمير القلب مثواه

أنستك دنياك عبداً أنت مولاه

Oh, lover, far away, and you yet you live in the heart.

Did your troubles make you forget a servant of yours.

علّ الليالي تُبقيني إلى أمل

الدهر يعلم والأيام معناه

May the nights keep me alive till I reach a hope.

A hope that my days and my eternity understand its value.

-ابن زيدون-

## الأوركسترا The Orchestra

### الوترات Strings

الكمان ١	<b>Violin 1</b>
ليث صديق	Layth Sidiq
الكمان ٢	<b>Violin 2</b>
يعرب سميرات	Yarub Smarait
الكمان ٣	<b>Violin 3</b>
محمد طحوب	Mohammad Tahboub
الفيولا	<b>Viola</b>
بنجيسو جورتش	Bengisu Gokce
تشيلو	<b>Cello</b>
نسيم الأطرش	Naseem Alatrash

### صوليست Soloists

كلارينيت	<b>Clarinet</b>
اسماعيل لومانوفسكي	Ismail Lumanovski
القانون	<b>Qanun</b>
تامر بينارباسي	Tamer Pinarbasi
الغيتار	<b>Guitar</b>
جويرمو جيلن	Guillermo Guillén
البيانو	<b>Piano</b>
أوتار أرتون	Utar Artun
الناي	<b>Nay</b>
ليث سليمان	Laith Suleiman
غيتار البيس	<b>Bass</b>
فرانسوا موتين	François Moutin
العود	<b>Oud</b>
هُمام عيد	Humam Eid
أداء غنائي	<b>Vocalist</b>
أمل إبراهيم	Amal Ibrahim

### النقرات Percussion

الرق	<b>al-Riq</b>
هاني أسعد	Hani Assad
الطبله	<b>Tableh</b>
ظافر الطويل	Zafer Tawil
النقر اللاتيني	<b>Latin Percussion</b>
ألبير باسيل	Alber Baseel

### القائمون على العمل Credits

أيان وغناء فرج أبيض	<b>Compositions &amp; Singing</b>
التوزيع الموسيقي	<b>Musical Arrangement &amp; Orchestral Direction</b>
وقبادة الأوركسترا ليث صديق	<b>Compositional &amp; Vocal Direction</b>
قيادة الأداء الغنائي موريس شديك	<b>Choir Direction</b>
إدارة الجوقة الغنائية أحمد رامي	

### الجوقة الغنائية The Choir

الأصوات النسائية	<b>Female Voices</b>
أمل إبراهيم	Amal Ibrahim
دانيا عواد	Dania Awad
هيفاء كمال	Haifa Kamal
ناتالي سمان	Natalie Samaan
هلا عصفور	Halla Asfour
الأصوات الرجالية	<b>Male Voices</b>
محمد الخطيب	Muhammad Khateeb
سامر بطبولة	Samer Batbouta
عيسى كنده	Issa Kandah
زيد كنده	Zaid Kandah
سامر دلّال	Samer Dallal

Recorded live in New York City at the legendary Power Station Studios.

Power Station Studios NYC was founded and designed by Tony Bongiovi in 1977. The studio quickly became a huge success due to Bongiovi's now legendary acoustical design, with rooms developed specifically for multitrack recording to achieve a live sound. Power Station Studios is one of the most awarded and decorated recording studios in the world, with hundreds of gold platinum records. Faraj Abyad's *Kisses of Poetry* is the first album of its kind to be recorded at Power Station Studios, celebrating classical Arabic language and music.

تم تسجيل الألبوم مباشرة في مدينة نيويورك استديوهات باور ستيشن المرموقة.

تأسست استديوهات باور ستيشن بنيويورك على يد توني بونجيو في عام ١٩٧٧م، وسرعان ما لاقت نجاحا باهرا بسبب تصميمها الصوتي الفريد حيث صُممت الغرف لتتلاءم مع التسجيل متعدد المسارات لإنتاج تسجيل صوتي حي. تعتبر الاستديوهات ضمن الأكثر حصولا على جوائز وتحظى باحتراف عالمي، كما تحتوي على مئات من الأسطوانات الذهبية البلاطينية. قبله شعر لفرج أبيض هو الألبوم العربي الأول الذي يحتفي بالموسيقى العربية الكلاسيكية ويُسجل في هذه الاستديوهات العريقة.

## Special Thanks شكر وعرافان

سعادة هدى إبراهيم الخميس كانو لإيمانها بهذا العمل منذ بدايته وحتى إثماره

To H.E. Huda Alkhamis-Kanoo for believing in this project from its beginnings and bringing it to fruition.

لم يكن لهذا العمل أن يرى النور لولا إيمان وتشجيع

To everyone who always believed in me from the start, this work could not have come to life without you.

سلطان سعود القاسمي

Sultan Sooud Al-Qassemi

معالي نورة الكعبي

H.E. Noura Al-Kaabi

فادي جميل

Fady Jameel

لاري ماندل

Larry Mandel

شادية مارتيني

Shadia Martini

رشدي رفاعي

Rouchdi Rifai

ناصر جبر

Nasser Jaber

عايشة الحميلي

Aysha Alhameli

عمر كمال

Omar Kamal

اولجا نيفادوف

Olga Nefedova

ليمور تومر

Limor Tomer

مارلون بورتيس

Marlon Portes

شادي مارتيني

Shadi Martini

بلال عشموتي

Belal Ashmouti

أستاذ ياسر مليس

Professor Yasser Mulayes

عزور و بثينة أبيض

Azour & Butheina Abyad

موسى و بهية أبيض

Mousa & Bahiyeh Abyad

## فريق الإنتاج The Production Team

هندسة الصوت ومكس: جودي ألف

المهندس المساعد: ماثيو سوراس

ماستر: جوش بوناتى

التصوير: لوك كوداس

الترجمة: نعيم عسكر

كتابة المحتوى: نورة العوهلي

غلاف الألبوم: جواد سليم

ميس الصيرفي: التصميم

تخليداً لذكرى عمر نجار

إنتاج مهرجان أبو ظبي وأبيض للإنتاج

Sound Mixer & Engineer: Jody Elff

Assistant Engineer: Matthew Soares

Master: Josh Bonati

Photography: Luc Kordas

Translation: Naim Askar

Commentary: Nourah Alohal

Album Art: Jewad Salim

Graphic Design: Maece Seirafi

In Memory of Omar Al Najjar

Supported by Abu Dhabi Festival and Abyad Productions



ABU DHABI FESTIVAL

